

A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

Drago Kladnik
Matjaž Geršič

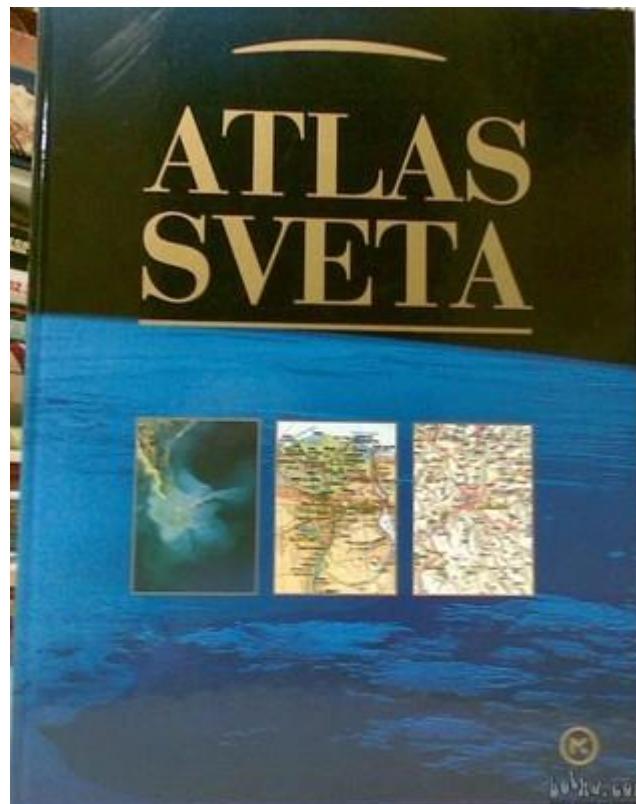
Anton Melik Geographical Institute  
Research Center of the Slovenian Academy of Sciences and Arts



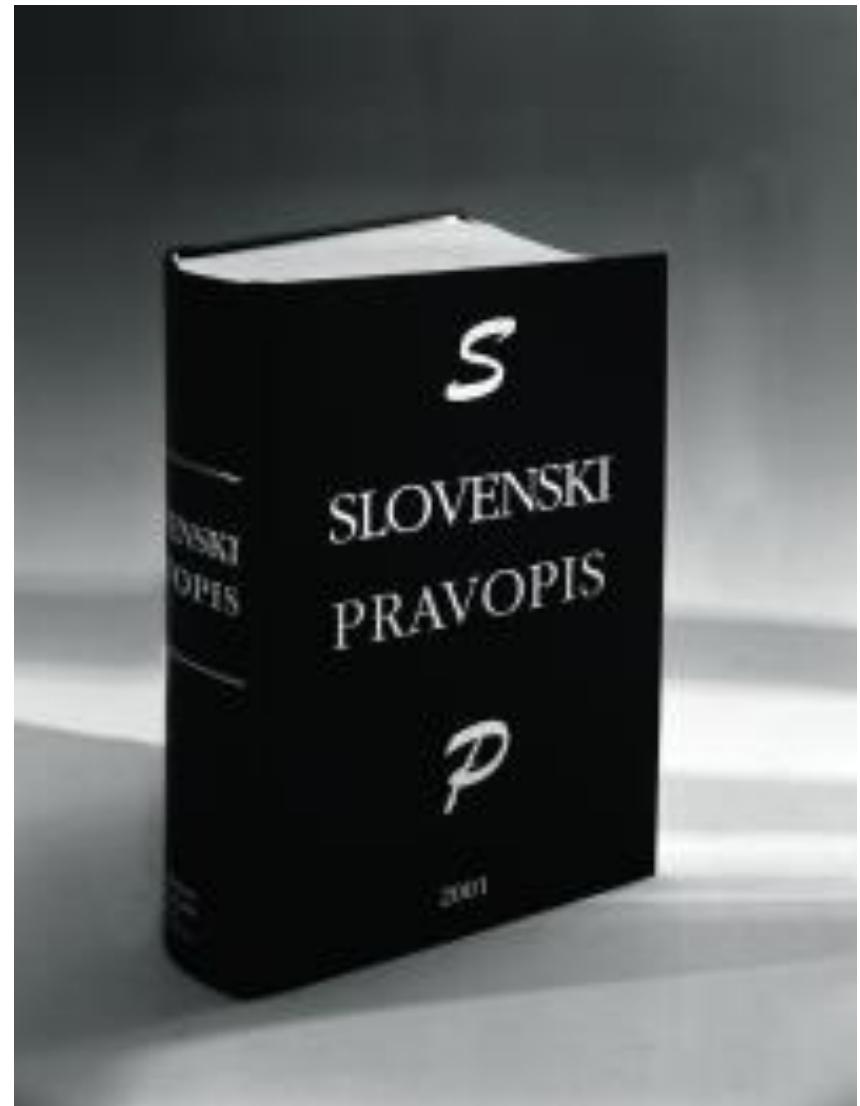
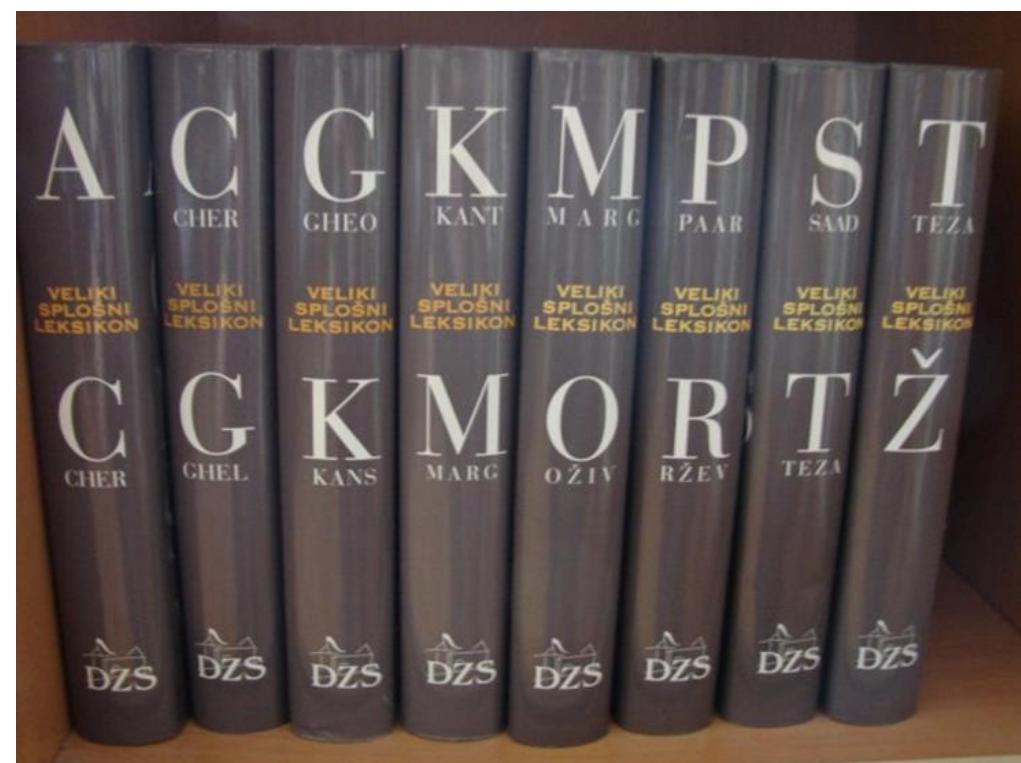
A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

- ❖ The spreadsheet currently comprises 35 different categories and includes over 5,000 of the most frequent Slovenian exonyms.
- ❖ The spreadsheet is one of the products of the research project “Slovenian Exonyms: Methodology, Standardization, GIS.”
- ❖ Its purpose is to help further standardize Slovenian exonyms in public, professional, and scholarly use.

A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS



A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS



A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS



A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS



A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS



A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

1	2	3	4
ID	Slovenian exonym	Genitive	Adjective form
132	Amazonka	Amazonke	amazonski
1779	Jeruzalem	Jeruzalem	jeruzalemski
3524	Portugalska	Portugalske	portugalski

A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

1	2	5	6
ID	Slovenian exonym	Endonym	Language
132	Amazonka	Rio Amazonas/Solimões	Portuguese
1779	Jeruzalem	Yerushalayim/al-Quds	Hebrew/Arabic
3524	Portugalska	Portugal	Portuguese
27	Adamov vrh	Samalakanda / Sivanolipatha Malai / Sri Pada	Sinhalese/Tamil/Sanskrit
801	Čečenija	Čečnija/Noxçıyçö	Russian/Chechen
802	Čedad	Cividale del Friuli / Cividât	Italian/Friulian
4248	Sredozemsko morje	Mediterranean Sea / Mer Méditerranée / Mar Mediterráneo / Mar Mediterrània / Mar Mediterraneo / Sredozemno more / Deti Mesdhe / Mesogeios Thalassa / Akdeniz / ha-Yam ha-Tikhon / al-Baḥr al-Abyaḍ al-Mutawassit / Illel Agrakal	English/French/Spanish/Catalan/Italian/Croatian/Serbian/Albanian/Greek/Turkish/Hebrew/Arabic/Berber

A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

1	2	7	8
ID	Slovenian exonym	Location (continent, ocean)	Location (country, sea)
132	Amazonka	Južna Amerika	Brazilija/Peru
1779	Jeruzalem	Azija	Izrael
3524	Portugalska	Evropa	Portugalska
6	6. katarakt (<i>Ash Shallāl as-Sablūkah</i>)	Afrika	Sudan
8	Abbotova ledena polica (<i>Abbot Ice Shelf</i>)	Antarktični ocean	Amundsenovo morje/Bellingshausnovovo morje
75	Akadija (<i>Acadie/Acadia</i>)	Severna Amerika	Kanada
208	Antarktični polotok (<i>Antarctic Peninsula</i>)	Antarktika	0
685	Campečejski zaliv (<i>Bahía de Campeche</i>)	Atlantski ocean	Mehiški zaliv

A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

1	2	9	10	11	12
ID	Slovenian exonym	Semantic type	Latitude	Longitude	Exonymization type
132	Amazonka	land hydronym	0° 23' 1" N	50° 5' 37" W	H
1779	Jeruzalem	settlement	31° 46' 14" N	35° 12' 29" E	E
3524	Portugalska	country	39° 33' 15" N	8° 6' 50" W	H

A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

1	2	9	10	11	12
ID	Slovenian exonym	Semantic type	Latitude	Longitude	Exonymization type
95	Albertovo jezero (<i>Lake Albert/Lac Albert/Albert Nyanza</i>)	land hydronym	1° 41' 57" N	30° 57' 28" E	I
149	Amfipolis (<i>Amphípolis</i>)	historical settlement	40° 49' 13" N	23° 50' 51" E	E
184	Andi (<i>Cordillera de los Andes</i>)	land relief form	22° 49' 44" S	67° 10' 3" W	J
215	Antiohija (<i>Antiocheia</i>)	historical settlement	36° 11' 58" N	36° 9' 57" E	H
219	Anglo-Egiptovski Sudan (<i>Anglo-Egyptian Sudan</i>)	historical administrative unit	16° 0' 0" N	30° 0' 0" E	I
252	Arameja (<i>Arameia</i>)	historical province	33° 15' 00" N	35° 40' 00" E	H
515	Bermudski prag (<i>Berlanga Rise</i>)	underwater relief form	32° 13' 26" N	62° 48' 36" W	I
993	Dunaj (<i>Wien</i>)	settlement	48° 12' 33" N	16° 22' 22" E	K

A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

1	2	13	14	15
ID	Slovenian exonym	Status	Recommended use	Alternate exonym
132	Amazonka	not standardized	A	-
1779	Jeruzalem	not standardized	A	-
3524	Portugalska	standardized	A	-

A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

1	2	13	14	15
ID	Slovenian exonym	Status	Recommended use	Alternative exonym
271	Arktični ocean (<i>Arctic Ocean/Océan Arctique</i>)	not standardized	A	Severno ledeno morje
395	Baltsko morje (<i>Östersjön/Østersøen/Ostsee/Läänemeri/Itämeri/Baltijskoje more/Baltijas jūra/Baltijos jura/Morze Bałtyckie</i>)	not standardized	A	Baltik/Baltiško morje
458	Belgija (<i>België/Belgique</i>)	standardized	A	-
473	Beljak (<i>Villach</i>)	standardized	A	-
513	Bermudi (<i>Bermuda</i>)	standardized	A	-
523	Betijsko gorovje (<i>Cordilleras Béticas/Sistemas Béticos</i>)	not standardized	B	Betijske kordiljere
987	Dubaj (<i>Dubayy</i>)	not standardized	B	-
1111	Evropa (<i>Europe</i>)	not standardized	A	-
1538	Havaji (<i>Hawaii/Hawai‘i</i>)	not standardized	B	-

A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

Recommended use

☞ **A – necessary:** Albanija (*Shqipëria*), Aleksandrija (*Al Iskandarīyah*), Aljaska (*Alaska*)

☞ **B – recommended:** Akra (*Accra*), Amu Darja (*Omudarjo/Âmudaryâ/Amyderýa/Amudarjo*), Andamani (*Andaman Islands*)

☞ **C – less recommended:** Antongilski zaliv (*Helodrano Antongila/Baie d'Antongil*), Arakansko gorovje (*Arakan Yoma/Rakhine Yoma*), Atbara (*Aṭbarah/'Aṭbara*)

☞ **D – not recommended or unnecessary:** Anadir (*Anadyr'*), Andreanonovi otoki (*Andreanof Islands*), Apalaški zaliv (*Apalachee Bay*)

☞ **E – inappropriate:** Bazileja (*Basel/Bâle*), Devin (*Magdeburg*), Inomost (*Innsbruck*)

A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

1	2	16	17	18	19
ID	Slovenian exonym	Cigale's <i>Atlant</i> (Atlas, 1869–1877)	Orožen's school atlas (1902)	De Agostini's school atlas (1941)	Medved's <i>Veliki atlas sveta</i> (Great World Atlas, 1972)
132	Amazonka	Amazonska reka	Amazonski veletok	Amazonas	Amazonka
1779	Jeruzalem	Jeruzalem	Jeruzalem	Jeruzalem	Jeruzalem
3524	Portugalska	Portugalija	Portugalsko	Portugalsko	Portugalska

A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

1	2	25
ID	Slovenian exonym	Other sources: <i>Veliki splošni leksikon</i> (Great General Encyclopedia, 1997–1998), <i>Slovenski pravopis</i> (Slovenian Orthography, 2001), etc.
132	Amazonka	-
1779	Jeruzalem	-
3524	Portugalska	-
983	Drimski zaliv (<i>Gjiri i Drinit/Pellg i Drinit</i>)	Golfo de Drin
1100	Evropski most (<i>Europabrücke</i>)	Evropski most
1698	Irimingerjeva kotlina (<i>Irminger Basin</i>)	Reykjaneška kotlina
5077	Inomost (<i>Innsbruck</i>)	Inomost
2125	Kelmorjan (<i>Köln</i>)	Kelmorjan

A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

1	2	26	27	28	29	30
ID	Slovenian exonym	English	French	German	Spanish	Russian
132	Amazonka	Amazon River	Amazone	Amazonas	Río Amazonas	Amazonka
1779	Jeruzalem	Jerusalem	Jérusalem/ Salem	Jerusalem	Jerusalén	Ierusalim
3524	Portugalska	Portugal	Portugal	Portugal	Portugal	Portugalija

A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

1	2	31	32	33
ID	Slovenian exonym	Italian	Croatian	Hungarian
132	Amazonka	Rio delle Amazoni	Amazona	Amazonas
1779	Jeruzalem	Gerusalemme	Jeruzalem	Jeruzsálem
3524	Portugalska	Portogallo	Portugal	Portugália

A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

1	2	34
ID	Slovenian exonym	Etymology
132	Amazonka	The river is named after the mythological Amazons, whom local Indian tribes reminded the early discoverers of.
1779	Jeruzalem	One of the holiest cities in the world “has a name of uncertain origin. Cuneiform texts give it in the form <i>Urusalimmi</i> and Egyptian hieroglyphics as <i>Shalam</i> . It is possible that <i>uru</i> means ‘house,’ ‘town,’ while <i>salim</i> means ‘peace.’ ... Some authorities ... hold that the second part of the name is that of the Canaanite god <i>Shalim</i> , regarded as the city’s ‘patron,’ and that the first part represents the Hebrew root <i>yrh</i> , usually meaning ‘to throw’ or ‘to shoot’ but here having the sense ‘to lay a foundation.’ The name would then mean ‘(place) founded by Shalim.’ The regular Arabic name is ... ‘The holy one’.”
3524	Portugalska	The name of the country is derived from the Latin name <i>Portus Cale</i> , meaning ‘Port of Cale’, which was once the name of the town of Porto at the mouth of the Douro River. The name <i>Cale</i> is said to be derived from the root of the Latin verb <i>calere</i> , meaning ‘to be warm,’ because the port there never froze.

A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

1	2	35
ID	Slovenian exonym	Notes
132	Amazonka	-
1779	Jeruzalem	-
3524	Portugalska	-
20	Abu Kebir (<i>Abū Kabīr</i>)	In 2011 this village was officially renamed <i>Tabitha</i> (also <i>Tabetha</i> , <i>Tabatha</i>), meaning ‘gazelle.’
190	Angelov slap (<i>Salto Angel</i>)	This is the tallest waterfall in the world.
201	Aniža (<i>Enns</i>)	The name of the Anisian geologic stage is derived from the Latin name.

A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

- ∞ The spreadsheet will have a search engine and will be publically available online.
- ∞ The spreadsheet has a text appendix that precisely describes the individual fields and contains necessary explanations for users.
- ∞ The spreadsheet will contain some additional columns with various data; e.g., elevation or depth for bodies of water, average elevation or depth, length (e.g., rivers), height (e.g., waterfalls), area, population.

A GAZETTEER OF SLOVENIAN EXONYMS

References

- Atlas sveta za osnovne in srednje šole. 1. izdaja. Uredil Natek, K., prevod zemljepisnih imen Mihevc, B. Založba Mladinska knjiga. Ljubljana, 2002.
- Atlas sveta za osnovne in srednje šole. 4. izdaja. Uredil Natek, K., prevod zemljepisnih imen Mihevc, B. Založba Mladinska knjiga. Ljubljana, 2005.
- Beránek, T., Boháč, P., Drápela, V., Harvalík, M., Liščák, V., Šimůnek, R., Šrámek, R. 2006: Index českých exonym. Praga.
- Cartographia Világatlasz. Cartographia. Budimpešta, 1995.
- Družinski atlas sveta. Uredila Hrvatin, M. in Perko, D., priredba zemljepisnih imen na zemljevidih Kladnik, D. Slovenska knjiga. Ljubljana, 2001.
- Geografski atlas sveta za šole. Uredil in strokovno pregledal Lovrenčak, F. Tehniška založba Slovenije. Ljubljana, 2002.
- Geografski atlas za osnovno šolo. Alexander Schulatlas založbe Justus Perthes Verlag Gotha GmbH. Zasnova in priprava slovenske izdaje Fridl, J., Orožen Adamič, M., Perko, D. in Urbanc, M. Geografski inštitut ZRC SAZU, DZS. Ljubljana, 1998.
- Google Earth. Medmrežje: <http://support.google.com> (9. 9. 2012).
- Kadmon, N. 2000: Toponymy: The Lore, Laws and Language of Geographical Names. New York.
- Kadmon, N. 2007: The exonym and endonym – Attempting to define the undefinable? Exonyms and the International Standardisation of Geographical Names. Uredili Jordan, P., Orožen Adamič, M. in Woodman, P. Wiener Osteuropa Studien 24. Dunaj.
- Kladnik, D., Lovrenčak, F., Orožen Adamič M. (ur.) 2005: Geografski terminološki slovar. Ljubljana.
- Krauze-Tomczyk, I., Kondracki, J. 1994a: Polskie nazwy geograficzne świata. Część I Europa (bez Europy Wschodniej). Varšawa.
- Krauze-Tomczyk, I., Kondracki, J. 1994b: Polskie nazwy geograficzne świata. Część III Afryka, Ameryka Północna, Ameryka Południowa, Australia i Oceania, Antarktyka. Varšawa.
- Krauze-Tomczyk, I., Kondracki, J. 1994c: Polskie nazwy geograficzne świata. Część IV Oceany i morza. Varšawa.
- Krauze-Tomczyk, I., Kondracki, J. 1996: Polskie nazwy geograficzne świata. Część II Europa Wschodnia i Azja. Varšawa.
- Medmrežje 1: <http://www.geonames.org/> (1. 3. 2012).
- Moder, J. 1972: O pisavi in izreki zemljepisnih imen. V: Veliki atlas sveta. Uredila Medved, J. in Ingolič, B. Mladinska knjiga. Ljubljana.
- Natek, K., Natek, M. 1999: Države sveta 2000. Ljubljana.
- Orožen, F. 1902: Zemljepisni atlas za ljudske šole s slovenskim učnim jezikom. Ed. Hözel. Dunaj.
- Perko, D. 2006: Koliko je oceanov? Geografski vestnik 78-2. Ljubljana.
- Priročni atlas sveta. Uredila Zych B.; prevedli Knez Račič, I., Šušteršič, S. in Stepišnik, U. Založba Mladinska knjiga. Ljubljana, 2003.
- Room, A. 2006: Placenames of the World. Origins and Meaning of the Names for 6,600 Countries, Cities, Territories, Natural Features and Historic Sites. Jefferson in London.
- Slovenski pravopis. Ljubljana, 2001.
- Šolski atlas. 8. izdaja. Uredil Dugački, Z., slovensko izdajo uredil Bohinec, V. Učila. Zagreb, 1959.
- Veliki atlas sveta. Istituto Geografico De Agostini in Mitchell Beazley. 2. izdaja. Prevod, priredba in ureditev slovenske izdaje Orožen Adamič, M., Kladnik, D., Moder, J. in Perko, D. DZS. Ljubljana, 1996.
- Veliki atlas sveta. Istituto Geografico De Agostini. Prenovljena izdaja. Prevod in priredba Hrvatin, M., Kladnik, D. in Perko, D. DZS. Ljubljana, 2005.
- ureditev slovenske izdaje Orožen Adamič, M., Kladnik, D. in Moder, J. DZS. Ljubljana, 1992.
- Veliki splošni leksikon v osmih knjigah. Uredila Javornik, M. DZS. Ljubljana, 1997–1998.
- Veliki šolski atlas. Uredili Hrvatin, M., Kladnik, D. in Perko, D. Učila. Tržič, 2003.
- Visintin, L. 1941: Zemljepisni atlas za srednje in njim sorodne šole. Slovensko izdajo priredil Bohinec, V. s sodelovanjem Bernota, C., Planine, F. in Savnika, R. Istituto Geografico De Agostini. Novara.